

考研英语长难句翻译基本功(1) PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/230/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E8_8B_B1_E8_c73_230962.htm

编辑点评：对于每一个英语句子的翻译，并不只是使用一种翻译方法，而是多种翻译方法的综合运用，这在英语长句的翻译中表现得尤为突出。长句在科技性的文体中的出现极为频繁，因此也就成为研究生入学考试的重点，通过对近年来试题的分析我们可以看出，所考查的绝大多数划线的部分都是长句。在翻译长句时，首先，不要因为句子太长而产生畏惧心理，因为，无论是多么复杂的句子，它都是由一些基本的成分组成的。其次要弄清英语原文的句法结构，找出整个句子的中心内容及其各层意思，然后分析几层意思之间的相互逻辑关系，再按照汉语的特点和表达方式，正确地译出原文的意思，不必拘泥于原文的形式。一般来说，造成长句的原因有三方面：（1）修饰语过多；（2）并列成分多；（3）语言结构层次多。在分析长句时可以采用下面的方法：找出全句的主语、谓语和宾语，从整体上把握句子的结构。找出句中所有的谓语结构、非谓语动词、介词短语和从句的引导词。分析从句和短语的功能，例如，是否为主语从句，宾语从句，表语从句等，若是状语，它是表示时间、原因、结果、还是表示条件等等）。分析词、短语和从句之间的相互关系，例如，定语从句所修饰的先行词是哪一个等。注意插入语等其他成分。注意分析句子中是否有固定词组或固定搭配。下面我们结合一些实例来进行分析：例1.

Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for

appropriate responses will experience greater intellectual development. 分析：（1）该句的主语为behaviorists, 谓语为suggest, 宾语为一个从句, 因此整个句子为Behaviorist suggest that-clause 结构。（2）该句共有五个谓语结构, 它们的谓语动词分别为suggest, is raised, are, develop, experience等, 这五个谓语结构之间的关系为: Behaviorist suggest that-clause 结构为主句. who is raised in an environment为定语从句, 所修饰的先行词为child. where there are many stimuli为定语从句, 所修饰的先行词为environment. which develop his or her capacity for appropriate responses为定语从句, 所修饰的先行词为stimuli. 在suggest的宾语从句中, 主语为child, 谓语为experience, 宾语为greater intellectual development. 在作了如上的分析之后, 我们就会对该句具有了一个较为透彻的理解, 然后根据我们上面所讲述的各种翻译方法, 就可以把该句翻译成汉语为: 行为主义者认为, 如果儿童的成长环境里有许多刺激因素, 这些因素又有利于其适当反应能力的发展, 那么, 儿童的智力就会发展到较高的水平。

例2. For a family of four, for example, it is more convenient as well as cheaper to sit comfortably at home, with almost unlimited entertainment available, than to go out in search of amusement elsewhere. (85年考题) 分析：（1）该句的骨干结构为it is more to do sth than to do sth else. 是一个比较结构, 而且是在两个不定式之间进行比较。（2）该句中一共有三个谓语结构, 它们之间的关系为: it is more convenient as well as cheaper to 为主体结构, 但it是形式主语, 真正的主语为第二个谓语结构: to sit comfortably at home, 并与第三个谓语结构to go out in search of amusement elsewhere作比较。（3）句首的for a family

of four作状语,表示条件。另外,还有两个介词短语作插入语:
for example, with almost unlimited entertainment available,其中第
二个介词短语作伴随状语,修饰to sit comfortably at home. 综合
上述翻译方法,这个句子我们可以翻译为:譬如,对于一个
四口之家来说,舒舒服服地在家中看电视,就能看到几乎数不
清的娱乐节目,这比到外面别的地方去消遣又便宜又方便。
100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com